

## DAFTAR PUSTAKA

- Akdon & Ridwan. (2006). *Aplikasi Statistika dan Metode Penelitian Untuk Administrasi dan Manajemen*. Bandung: Dewa Ruci.
- Alzuhdy. (2014). Analisis Translation Shift Dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia. *Jurnal Diksi*, 22(2), 185-193.
- Alwi, H., Dardjowidjojo, S., Lapoliwa, H. & Moeliono, A. (2010). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia (Edisi Ketiga)*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Amalia, F. (2007). *Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Prancis ke Dalam Bahasa Indonesia Melalui Model Pembelajaran Penerjemahan Pedagogis Profesional*. (Tesis, Sekolah Pascasarjana, Universitas Pendidikan Indonesia).
- Arikunto, S. (2013). *Metode Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Azwar, S. (2009). *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Bachman. (1990). *Keragaman Bahasa dalam Pembelajaran*. Bandung: FPBS-UPI.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2013). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. & Agustina, L. (2010). *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Collins. (2018). French – English Dictionary. [Online]. Retrieved from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/french-english/c-est-malin>.
- Creswell, J. W. (2013). *Qualitatif Inquiry and Research Design*. Sage Publications, Inc: California.
- Darminto & Julianty. (2002). *Analisis Laporan Keuangan: Konsep dan Manfaat*. Yogyakarta: AMP-YKPN .
- Djajasudarma, T. F. (2013). *Semantik 2: Pemahaman Ilmu Makna*. Bandung: PT. Refika Aditama.

- Dubois, J. & Giacomo, M. (2004). *Dictionnaire de la linguistique*. Paris. Librairie Larousse.
- Duff, A. (1992). *Translation*. Hongkong: Oxford University Press.
- Eisner, W. (2008). *Comic and Sequential Art*. United States: Poorhouse Press.
- Emzir. (2015). *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Ferdinand, A.T. (2006). *Metode Penelitian Manajemen*. Semarang: BP Undip.
- Galisson, R & Coste, D. (1976). *Dictionnaire de Didactique des Langues Dirigée*. Paris: Hachette.
- Gosciny & Tabary. (1991). *Iznogoud: Le Tapis Magique*. Paris: Éditions Tabary.
- Hayati. (2013). *Fitur-Fitur Semantik Leksikon Argot dalam Rubrik Courier Electronique Majalah Elle*. (Skripsi, Universitas Negeri Yogyakarta). Retrieved from <https://core.ac.uk/download/pdf/132421068.pdf>.
- Hoed, B. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: PT. Dunia Pustaka Jaya.
- Isti. (2013). *Ragam Bahasa dan Strategi Tindak Tutur Pedagang Asongan Di Terminal Minak Koncar Kabupaten Lumajang*. (Skripsi, Universitas Jember). Retrieved from <http://repository.unej.ac.id/bitstream/handle/123456789/3759/Isti%20Ainurrahma%20-%2020080210402022.pdf?sequence=1>.
- Kamus Lengkap. (2018). *Kamus Bahasa Jawa*. [Online]. Retrieved from <https://kamuslengkap.com/kamus/jawa-indonesia/arti-kata/kalem>.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, H. (1980). *Dinamika Tutur Sapa dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Bhratara.
- Kustriyono. (2016). Perubahan Makna dan Faktor Penyebab Perubahan Makna dalam Media Cetak (Kajian Semantik Jurnalistik). *Jurnal Bahastra*, 35(2), 13-25.
- Langue. (2008). *C'est une crème*. [Online]. Retrieved from <http://www.languefrancaise.net/Bob/6223>.
- Larson, M. (1998). *Meaning Based Translation*. New York: University Press of America.

- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Kaifa dan Mizan Pustaka.
- McCloud, S. (2002). *Understanding Comics*. New York: Harper Perennial.
- Muzaiyanah. (2012). Jenis Makna Dan Perubahan Makna. *Jurnal Wardah*, 13(2), 145-152.
- Moleong, J. L. (2013). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosdakarya.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- Mustaqim. (2010). Pergeseran dan Pemahaman Konteks dalam Penerjemahan Novel. *Jurnal WANASTRA*, 1(2), 92-103.
- Nababan, P.W.J. (2001). *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia.
- Nawawi, H. (2005). *Metode Penelitian Bidang Sosial*, Yogyakarta: Gajahmada University Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. A. dan Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : E.J. Brill.
- Nida, E. (1975). *Componential Analysis of Meaning: Introduction to Semantic Structure*. Paris: The Hague Mouton.
- Niquet, G. & Dewez, S. (1990). *Pratique du Vocabulaire*. Paris: Hatier.
- Nurgiyantoro, B. (2010). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gajahmada University Press.
- Pangaribuan. (2010). Hubungan Variasi Bahasa dengan Kelompok Sosial dan Pemakaian Bahasa. *Jurnal UNIMED*, 37(76), 1-6.
- Parera, J. D. (2004). *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga.
- Pateda, M. (2010). *Semantik Leksikal*. Jakarta : PT. Rineka Cipta.
- Pelawi, B. Y. (2009). Analisis Ragam Tuturan Para Pelaku Pasar Kabupaten Pamekasan. *Jurnal Lingua Cultura*, 3(2), 146-151.
- Permadi. (2017). *Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Penerjemahan Unsur-Unsur Klausa Pasif pada Novel Le Fantome de L'opera Karya Gaston Leroux*. (Skripsi, Universitas Negeri Yogyakarta). Retrieved from <https://core.ac.uk/download/pdf/132421068.pdf>.

- Pratama, D. A. (2016) Prosedur Terjemahan dalam Terjemahan Komik Prancis Spirou Et Fantasio À New York Karya Tome & Janry. *Jurnal Penelitian Bahasa STBA Yapari-ABA Bandung*, 2(5), 1-10.
- Poedjosoedarmo, S. (1978). *Interferensi dan Integrasi dalam Situasi Keanekabahasaan*, Jakarta : Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Ricoeur, P. (2012). *Teori Interpretasi*. Yogyakarta: Ircisod.
- Rohali. (2007). *Semantik Bahasa Prancis*. Yogyakarta: Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Yogyakarta.
- Rokhman, F. (2013). *Sosiolinguistik: Suatu Pendekatan Pembelajaran Bahasa dalam Masyarakat Multikultural*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Rota, V. (2008). *Aspects of Adaptation, The Translation of Comics Formats, In Comics in Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Rorimpandey, A. (2012). *Iznogoud: Permadani Ajaib*. Jakarta: Bhuana Ilmu Populer.
- Rosyidi, A. W. (2011). Peran Makna dalam Penerjemahan. *Lingua: Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra*, 2(1), 70-85.
- Salama, D. (2017). *Belajar Bahasa Sunda Sehari-Hari dan Artinya*. [Online]. Retrieved from <https://salamadian.com/belajar-bahasa-sunda-kosakata-sehari-hari-dan-artinya/>.
- Sastriyani, S. H. (2011). *Sastra Terjemahan Prancis-Indonesia*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Sastriyani, S. H. (2007). Transformasi Gaya Bahasa Dalam Karya Sastra Terjemahan. *Jurnal Humaniora*, 19(1), 73-80.
- Satori, D. (2013). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Savory, T. (1969). *The Art of Translation*. London: Jonathan Cape.
- Setiadi, R. (2018). Assessing Indonesian Students' Competence in Translating French Texts of Different Types. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 8(1), 91-99.
- Simatupang, M. D.S. (1999). *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Depdiknas.

- Suara Jakarta. (2013). *Kamus Bahasa Betawi*. [Online]. Retrieved from <http://suarajakarta.co/ekstra/kopi-susu/kamus-bahasa-betawi-dari-a-w-ternyata-tanpa-awalan-f-q-v-dan-z-anak-jakarta-wajib-tahu/>.
- Subroto, E. (2011). *Pengantar Studi Semantik dan Pragmatik*. Surakarta: Cakrawala Media.
- Subroto, E. (2007). *Pengantar Metode Linguistik Struktural*. Surakarta: LPP UNS dan UNS Press.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Sugono, D. (1999). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Suhardi, B. (1995). *Teori dan Metode Sociolinguistik I*. Jakarta: Pusat Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Sumarsono. (2011). *Sociolinguistik*. Yogyakarta: Lembaga Studi Agama, Budaya, dan Perdamaian.
- Sutedi, D. (2003). *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Suryawinata, Z. & Hariyanto, S. (2003). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- Suwito. (1985). *Pengantar Awal Sociolinguistik: Teori dan Problem*. Surakarta: Henry Offset.
- Tutescu, M. (1979). *Précis de Sémantique Française*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Ullmann, S. (2014). *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Verhaar, J. W. M. (2012). *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Winarsih & Soemargono. (2007). *Kamus Perancis Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Wikipedia. (2017). *Nomor Telepon Darurat*. [Online]. Retrieved from [https://id.wikipedia.org/wiki/Nomor\\_telepon\\_darurat](https://id.wikipedia.org/wiki/Nomor_telepon_darurat).
- Zanettin, F. (2008). "Comics in Translation". (Artikel, University of Perugia). Retrieved from

[https://www.academia.edu/865483/Zanettin F. ed. 2008 Comics in Translation Manchester St Jerome Publishing.](https://www.academia.edu/865483/Zanettin_F._ed._2008_Comics_in_Translation_Manchester_St_Jerome_Publishing)

Zuchdi, D. (1993). *Panduan Penelitian Analisis Konten*. Yogyakarta: Lembaga Penelitian IKIP Yogyakarta.